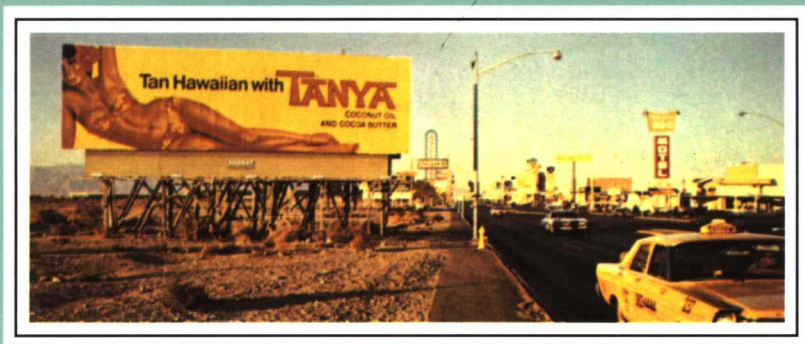


经典建筑理论丛书



向拉斯维加斯学习

(原修订版)

[美]罗伯特·文丘里 丹尼丝·斯科特·布朗 史蒂文·艾泽努尔 编著

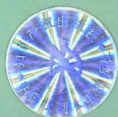
徐怡芳 王健 译

城市节奏 中文版策划

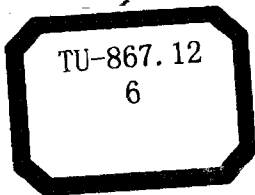


知识产权出版社
www.cnipr.com

中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



T



经典建筑理论丛书

向拉斯维加斯学习

(原修订版)

[美]罗伯特·文丘里 丹尼丝·斯科特·布朗 史蒂文·艾泽努尔 编著

徐怡芳 王健 译

城市节奏 中文版策划



知识产权出版社
www.cnipr.com

中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



内容提要

本书与文丘里所著的《建筑的复杂性与矛盾性》被认为是后现代主义建筑思潮的宣言。文丘里反对密斯·凡德罗的名言“少就是多”，认为“少就是光秃秃”，他认为群众不懂现代主义建筑语言，群众喜欢的建筑往往形式平凡、活泼、装饰性强，又具有隐喻性。他认为赌城拉斯维加斯的面貌，包括狭窄的街道、霓虹灯、广告牌、快餐馆等商标式的造型，正好反映了群众的喜好，因此他在本书中呼吁建筑师要同群众对话，接受群众的兴趣和价值观，向拉斯维加斯学习。

本书从平民建筑观点角度为建筑师们提供了新的思维角度和视野，是一本值得阅读、珍藏的佳作。

本书可供建筑师、各院校建筑相关专业师生参考。

选题策划：张宝林 阳 淼 E-mail: z_baolin@263.net, yangsanshui@vip.sina.com

责任编辑：张宝林 阳 淼

文字编辑：莫 莉 王 勇

版权登记号：01-2001-5516

图书在版编目(CIP)数据

向拉斯维加斯学习：修订版 / (美) 文丘里, (美) 布朗, (美) 艾泽努尔编著; 徐怡芳, 王健译. —北京: 知识产权出版社, 中国水利水电出版社, 2006

(经典建筑理论丛书)

书名原文: Learning from Las Vegas

ISBN 7-80198-169-3

I. ①向... II. ①文... ②布... ③艾... ④徐... ⑤王...

III. 建筑理论—研究 IV. TU-0

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第116039号

Sixteenth printing, 1998

Copyright© 1977, 1972 by

The Massachusetts Institute of Technology

Originally published as *Learning from Las Vegas*

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

©2005 Intellectual Property Publishing House

本书由MIT Press正式授权知识产权出版社在全世界范围内以简体中文翻译、出版、发行。未经出版者书面许可，不得以任何方式和方法复制、抄袭本书的任何部分，违者皆须承担全部民事责任及刑事责任。本书封面贴有防伪标志，无此标志，不得以任何方式进行销售或从事与之相关的任何活动。

经典建筑理论丛书

向拉斯维加斯学习 (原修订版)

[美]罗伯特·文丘里 丹妮丝·斯科特·布朗 史蒂文·艾泽努尔 编著

徐怡芳 王健 译 城市节奏 中文版策划

知识产权出版社 出版 发行 { 北京市海淀区马甸南村1号; 电话、传真: 010-82000893 }

中国水利水电出版社 { 北京市西城区三里河路6号; 电话: 010-68331835 68357319 }

全国各地新华书店和相关出版物销售网点经销

北京市兴怀印刷厂印刷

850mm × 1168mm 32开 6.5印张 227千字

2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

定价: 25.00元

ISBN 7-80198-169-3

TU·157

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题，可寄中国水利水电出版社营销中心调换
(邮政编码 100044, 电子邮件: sales@waterpub.com.cn)

献给 罗伯特·斯科特·布朗 (1931~1959年)

修订版序

《向拉斯维加斯学习》第一版的价格引起了学生和其他人的不满，所以我们推出了这个修订版。由于将初版进行第二次印刷会使书价接近增长一倍，我们就没有那样做，而是对本书进行了删节，使想读它的人们仍能了解书中的思想。同时，我利用这次机会使书中的论点更加清晰，增加了一点新内容，所以尽管进行了删节，这个新版本未偏离本书的初衷，并且更深入了一步。

被删去的主要是最后一部分，即我们的作品，以及约1/3的插图，包括几乎所有的彩图，以及不能压缩到小页面上的黑白图片。版式的变化进一步降低了成本，但我们希望这一变化同样能有助于将本书的重点从图转向文，并希望它能消除这样一种矛盾：我们对包豪斯设计进行了批评，而我们这本书后来却采用了包豪斯式的书籍设计；我们感觉，第一版采用的“引起好奇心”的现代式书籍设计误传了我们的主旨，而三倍行距使得文本难以阅读。

双栏的版式和更新了的封面使第一篇中的分析与第二篇中的理论更为清晰地表述我们有意的安排：一种对建筑的象征主义的论述。本书的主题并非拉斯维加斯，而是建筑形式的象征主义。对正文所作的大部分修改（除了纠正错误以及适应新版式方面的修改）都集中于这个焦点。由于同样原因我们加了一个副标题——“建筑形式领域中被遗忘的象征主义”。我们还作了其他一些变更，希望它们能够文雅地“剥离文本的性征”（de-sex the text）。为了遵从当今更明智而人性化的社会习俗，我们在书中提到建筑师时

不再以“他”相称。

本书不是回应批评的平台，但出于论辩与精简内容这两重目的，我将列出我在其他场合所作的回答。

有人声称我们对拉斯维加斯的研究缺乏对社会的责任感与关切心，对此我们在《论建筑的形式主义和社会关注——谈社会规划者与激进的时髦建筑师》一文中作了回应。

自从《向拉斯维加斯学习》写成以来，拉斯维加斯的光辉曾熄灭了一段时间，并且美国人对汽车和其他资源的信心也第一次动摇了，而后面还可能有一连串危机。高能耗以及充满浪费的城市不是我们对象征主义建筑以及对其他人的价值观的接受性进行讨论的中心，我曾试着在《能源现场报道》(On Site on Energy)中说清缘由。

出于对合著者及合作者的公平方面的要求，罗伯特·文丘里在第一版中的归纳说明事实上几乎被所有的评论家忽略了。由于对自己的贡献受到忽略感到不满，以及不满于建筑师和新闻记者们所归纳的特性，我开始分析建筑师职业的社会结构、其对上层阶级男性的服从性及其从业人员对建筑学界的明星体系的强调。结果便是一篇名为《男性至上主义和建筑领域中的明星体系》(Sexism and the Star System in Architecture)的文章。

关于上述内容和其他文章的信息可以在本版所附的与文丘里-劳赫事务所有关的参考书目里找到。这个收录了本事务所成员和其他人的著述的列表是最完整的。我们欢迎读者提供任何遗漏的信息。

自本书出版以来，我们关于建筑中的象征主义的思想已经通过一些不同的项目得到了发展。催生了《向拉斯维加斯学习》的

耶鲁大学建筑工作室在次年进行了一项关于郊区居民区的建筑象征主义的研究,名为《供建筑师参考的改良住宅/向莱维敦学习》(Remedial Housing for Architects, or Learning from Levittown)。这个材料形成了《生活的标志:美国城市中的符号》(Signs of Life: Symbols in the American City)的组成部分,也是我们为史密森学会在兰威克美术馆设计的“国家工艺美术藏品”二百周年纪念展。沿着同样的脉络,文章《象征、标志与美学:多元社会的建筑品位》(Symbols, Signs and Aesthetics: Architectural Taste in a Pluralist Society)诠释了建筑象征主义的社会内容,以及建筑师与我们社会中的各类文化品位的关系。此外,《建筑是带装饰的庇护所》(Architecture as Shelter with Decoration on It)一文强化了我们关于象征主义的理论。

在耶鲁大学的这两个研究项目中,对建筑学教育提出的问题意义重大,而在《向拉斯维加斯学习》中却几乎没有提及。在这个修订版中,类似于工作室备忘录的文本已经被单独移附在第一篇后面。它以这种形式重建了其原有的某些特性。对建筑学教育、研究及工作室的更深入的思考已在题为《作为设计研究的形式分析,及工作室教学法笔记》(On Formal Analysis as Design Research, with Some Notes on Studio Pedagogy)一文章中作了详细的解释。

论及我们的建筑作品的出版物已列在参考书目中。日本杂志《建筑与城市主义》(Architecture and Urbanism)已用两期对我们的事务所进行了新而广的介绍。

在我们的研究开始以来的9年里,拉斯维加斯和它的商业带也发生了变化。一些建筑增添了新的翼楼,立面的风格也有改动。一些标志已不复存在,精致而热闹的霓虹灯已让位于柔和朴素的

背部照明的塑料广告板，而后者改变了商业带的规模与活力。停车门廊 (Portes cocheres) 现在作为符号信息的载体，成了标牌的竞争对手。

我们感到自《向拉斯维加斯学习》首版以来，书中的原创性观点正在受到越来越多的赞同。我们也觉得建筑师们（除极少数顽固分子外）都正在认识到：我们从拉斯维加斯学习到的东西，以及他们应学习的东西，不仅仅是简单地在香榭丽舍大道上架霓虹灯标牌，或在数学大厦的楼顶上架起一闪一灭的写着“ $2 + 2 = 4$ ”的大牌子，而是对建筑中的象征主义的角色重新进行评价，同时在这个过程中，学习一种新的对别人的品位与价值观的接纳，以及设计中的新的谦逊态度，更多地理解我们作为为社会服务的建筑师的任务。20世纪最后25年的建筑与过去这些年张扬的建筑相比，从社会角度来说将更少强制性，从美学角度来说将更充满活力。我们建筑师能够从罗马和拉斯维加斯学到这一点，也能够从我们周围学到。

丹尼丝·斯科特·布朗

费城，西芒特艾里 (West Mount Airy)

第一版序

本书第一篇介绍了我们对商业带中的建筑所作的研究。第二篇针对第一篇的研究结果对城市扩张图式和建筑学象征主义进行了概括。

“第91号大道贯穿拉斯维加斯，它是商业带的原型，现状完美而且最具活力。我们认为，对第91号大道实体形态进行详尽的文档式分析，对于今天的建筑师和城市规划专家十分重要，就像对中世纪欧洲、古罗马和古希腊进行研究对于早期建筑师和城市规划专家很重要一样。这样的研究将有助于明确美国和欧洲出现的一种新城市类型，它与我们已知的城市类型根本不同。本工作室的一个目标是：通过思路开阔且不带偏见的调查研究，来理解这种新类型并着手找出把握这种类型的技巧。”

所以我们现在要介绍一下我们于1968年秋所领导的一个设在耶鲁大学艺术与建筑学院 (Yale School of Art and Architecture) 的工作室的情况。事实上它是一个项目研究，由耶鲁大学的3位导师与9位建筑学专业学生、2位规划专业研究生和2位制图专业的研究生组成进行。工作室被命名为“向拉斯维加斯学习/作为设计研究的形式分析 (Form Analysis as Design Research)”。在学期快要结束的时候，拉斯维加斯的精神征服了学生们，他们将工作室的副名改为“伟大的无产阶级文化火车头”(The Great Proletarian Cultural Locomotive)。

我们在图书馆花了3周的时间，在洛杉矶花了4天，另外在

拉斯维加斯花了10天。回到耶鲁大学之后，又用10周时间分析并展示了我们的发现。此前，作者们访问过几次拉斯维加斯，并写出了《A&P停车场的意义/向拉斯维加斯学习》(A Significance for A&P Parking Lots, or Learning from Las Vegas)[《建筑论坛》(Architectural Forum), 1968年3月号]一文，这篇文章为我们在1968年夏季所拟就的研究计划奠定了基础。我们将工作分为12个专题，然后分别安排个人或小组进行工作，并划分成5个阶段，包括作为第3个阶段的对拉斯维加斯的“应用研究”。本书的第一篇包括了最初的那篇文章，我们后来的项目研究对其内容进行了扩展。遗憾的是，12个人不足以涉足拟定的研究计划中的全部内容，而且也缺乏数据和时间充分研究其他课题。对于拉斯维加斯来说，还有大量的建筑信息有待精选。另外，一些对于工作室来说很重要的重点没有能够在本书中得到强调，例如我们在教学法方面的一个兴趣点，即把传统的建筑“工作室”发展成为建筑教学的新工具；以及我们在寻找新图式手段方面的兴趣，即寻找比建筑师和规划师现在所使用的方法更适宜的方式来描述“城市扩张”式都市化，尤其是商业带。

拉斯维加斯的技术与规划部门既有礼貌又切实地给了我们帮助，而该市的决策部门虽有礼貌却不愿提供帮助。市或县的政府不提供资金，商业带美化委员会(Strip Beautification Committee)主席也认为若要研究拉斯维加斯，资金就应当由耶鲁大学提供。我们到达的那一天，一家当地报纸刊称：“耶鲁大学的教授将为8925美元而赞扬商业带。”几天以后，当我们希望能够得到一些追加经费以便拍摄一部影片时，该报又跳出来说：“原来耶鲁教授要提高赞扬我们商业带的价格。”我们最近得到的一笔官方财政支持

是将使用霍华德·休斯 (Howard Hughes) 先生的直升机的机时费打一些折扣。

我们的理念也遇到了有礼貌的怀疑，而我们也认识到美化委员会想要继续劝导人们将商业带变为西部香榭丽舍大道，用树木遮蔽标志物，以及采用大型喷泉增加湿度；并且当地规划和区划部门将继续劝说加油站去仿效赌场的建筑式样，以实现建筑式样的统一。

另外，商业带中最好的旅馆之一——梦幻旅馆 (Stardust Hotel)，为我们提供了免费膳宿。租车行让我们在一周内免费使用一辆汽车。而且扬氏电光标牌公司 (Young Electric Sign Company，简称 YESCO)，特别是沃恩·坎农 (Vaughan Cannon) 先生，一直是我们在拉斯维加斯的首要接待者兼助手。此外，我们感激杰里·里特曼 (Jerry Litman) 先生，他当时在《拉斯维加斯太阳报》(Las Vegas Sun) 供职，给予了我们更友好的媒体报道。最后，我们要感谢一位最值得尊敬的拉斯维加斯市民，他合情理地、带一点蒙骗地以及近似合法地带着一名耶鲁大学的女教授进入了马戏团赌场 (Circus Circus Casino) 的开业庆典，在那里，人们要面对所有阶层的社交精彩场面——要求着盛装出席以符合装饰着来自当地救世军商店 (Salvation Army Store) 的垃圾的场合。

我们一定要扩大致谢名单，以包括所有那些对我们三个人的学术生涯有帮助的人们。下列名单是从人数极多的名单中精选出来的，包括了一直以来特别支持本项目研究的学者与艺术家。他们是：唐纳德·德鲁·埃格伯特、赫伯特·J. 甘斯、J. B. 杰克逊、路易斯·康、阿瑟·科恩、让·拉巴蒂、埃丝特·麦科伊、罗伯特·B. 米切尔、查尔斯·摩尔斯、刘易斯·芒福德 (Donald Drew

Egbert, Herbert J. Gans, J. B. Jackson, Louis Kahn, Arthur Korn, Jean Labatut, Esther McCoy, Robert B. Mitchell, Charles Moors, Lewis Mumford)、若干位波普艺术家们【特别是爱德华·卢沙 (Edward Ruscha)】、文森特·斯库利 (Vincent Scully)、查尔斯·西格尔 (Charles Seeger)、麦克文·M. 韦伯 (Melvin M. Webber), 以及汤姆·沃尔夫 (Tom Wolfe) 等。恕我们的鲁莽, 我们也要感谢米开朗基罗、意大利和英国的手法主义者, 以及埃德温·卢提恩斯爵士 (Sir Edwin Lutyens) 和帕特里克·盖蒂斯爵士 (Sir Patrick Geddes), 弗兰克·劳埃德·赖特 (Frank Lloyd Wright), 以及宏伟的现代主义前辈建筑师们的帮助。

我们批评了现代主义建筑, 但在这里我们要表达对它的初期所抱有的钦佩, 正是在那时, 它的奠基者们感知到了自己的时代, 并宣布了彻底的革命。那场革命在今天看来已显陈旧, 并且被无端地、扭曲地延长了, 而我们的论点主要就是针对这一延长。同样, 我们没有与很多今天的建筑师争论, 他们在执业实践中已经发现, 在经济压力之下建筑革命的华丽词藻是无法实行的, 故而抛弃了它, 并且正在建造符合业主与时代的要求的清晰直白的建筑。这不是对在相关领域以科学方法发展着建筑设计新手法建筑师和理论家的批评。这些在一定意义上也是对我们所批评的同一建筑学的反作用力。我们认为, 在这一点上, 建筑学研究应沿尽可能多的方向进行探索才是最好。我们的研究并不排斥别人的实践, 反之亦然。

我们庄重而由衷地感谢帮助过本工作室的阿维斯租车行 (Avis Car Rental) 拉斯维加斯分部; 西莱斯特与阿曼德·巴图斯基金会 (Celeste and Armand Bartos Foundation); 丹尼斯·杜登

(Dennis Durden); 尊敬的拉斯维加斯市长奥兰·格拉格森 (Oran Gragson); 克拉克县行政长官大卫·亨利 (David Henry) 博士; 赫茨租车行 (Hertz Car Rental) 拉斯维加斯分部; 乔治·艾泽努尔 (George Izenour); 菲利普·约翰逊 (Philip Johnson); 埃德加·J. 考夫曼基金会 (Edgar J. Kaufmann Foundation); 阿兰·拉皮迪 (Alan Lapidus); 莫里斯·拉皮迪 (Morris Lapidus); 国家租车行拉斯维加斯分部; 奥萨包岛屿企业 (Ossabaw Island Project); 奈撒尼尔与玛乔丽·欧文斯基金会 (Nathaniel and Marjorie Owings Foundation); 费城的卢姆与哈斯公司 (Rohm and Haas Company); 克拉克县规划委员会 (Clark County Planning Commission) 全体职员; 拉斯维加斯城市规划委员会 (Las Vegas City Planning Commission) 全体职员; 洛杉矶加州大学建筑与城市规划学院 (U. C. L. A. School of Architecture and Urban Planning); 《耶鲁导报》(Yale Reports); 拉斯维加斯扬氏电光标牌公司; 此外, 我们向耶鲁大学艺术与建筑学院内外所有那些投入过工作并提供了帮助的人们致谢, 特别是格特·伍德 (Gert Wood)、迪安·霍华德·韦弗 (Dean Howard Weaver)、查尔斯·摩尔 (Charles Moore) 以及耶鲁大学, 他们都认为耶鲁大学建筑师研究拉斯维加斯的决心应当持续下去; 还有那些在我们本不充足的资金即将耗尽时伸出援手的人们。

我们也要感谢那些学生们, 他们的技能、精力和智慧为伟大的文化火车头添加了动力并给了它特殊的性格; 也是他们教会了我们如何在拉斯维加斯痛快地生活和学习。

在本书的写作方面, 我们感谢埃德加·J. 考夫曼基金会和西莱斯特与阿曼德·巴图斯基基金会, 它们一次次地帮助我们; 感

谢华盛顿特区的国家艺术捐款基金 (1965年依国会法案创办的联邦机构)；感谢我们的文丘里-劳赫事务所 (Venturi and Rauch)，特别要感谢事务所的合伙人——直布罗陀的劳赫先生，他的帮助有时颇为勉强，却总是起到决定性的作用，还要感谢这个小规模的事务所为3个写书的成员而作出的牺牲；我们感谢弗吉尼亚·戈尔德 (Virginia Gordon) 与丹·斯库利和卡罗尔·斯库利 (Dan and Carol Scully) 在插图方面给予的帮助与建议；感谢珍妮特·许伦 (Janet Schueren) 与卡罗尔·劳赫 (Carol Rauch) 为我们打印手稿。最后感谢史蒂文·艾泽努尔 (Steven Izenour)，他是我们的合作者、合著者及必不可少的人。

丹尼丝·斯科特·布朗和罗伯特·文丘里

西部群岛，加利维尼岛

目 录

修订版序

第一版序

第一篇 A&P 停车场的意义 / 向拉斯维加斯学习

A&P 停车场的意义 / 向拉斯维加斯学习	3
商业价值观和商业方法	3
广告牌是合适的选择	6
作为空间的建筑	6
作为符号的建筑	7
空间中的符号先于空间中的形式：作为信息交流系统的	
拉斯维加斯	8
能诱导人的建筑	9
在历史传统中和 A&P 中的巨型空间	13
从罗马到拉斯维加斯	18
拉斯维加斯地图	19
主街与商业带	19
商业带的系统和秩序	20
商业带中的变与不变	34
商业带的建筑	34
室内绿洲	49
拉斯维加斯的照明	49
建筑的纪念性和大型低矮空间	50
拉斯维加斯的风格	50

拉斯维加斯的标志物	51
混杂与难以维持的秩序	52
拉斯维加斯的形象：建筑的混杂与暗示	53
工作室备忘录	73

第二篇 丑陋而平凡的建筑 / 装饰过的棚屋

用比较法下的定义	86
鸭子与装饰过的棚屋	88
棚屋上的装饰	89
清晰的与隐晦的联想	90
宏伟的与新颖的，或者丑陋的与平凡的	91
装饰：标志与符号，显义与隐义，族谱与外观，意义与表现 ..	98
令人生厌的建筑会让人感兴趣么？	99
历史先例和其他先例：面向老建筑	102
历史上的象征主义与现代建筑	102
作为鸭子和棚屋的大教堂	103
拉斯维加斯的标志演化	103
文艺复兴与装饰过的棚屋	104
19 世纪的折衷主义	105
现代装饰	112
装饰与室内空间	113
拉斯维加斯商业带	114
城市扩张区和巨型结构	115
丑陋平凡论以及与之相关的和对立的理论	126

丑陋平凡论开端及其进一步定义	126
丑陋与平凡的符号和风格	127
抵制凌驾于宏伟与新颖形象之上的鸭子、丑陋与平凡， 或无思想	128
建筑学中象征主义与联想的理论	129
坚固 + 实用 ≠ 美观：现代建筑与工业本土化	131
工业化的图式	132
工业化风格与立体派模式	133
未被承认的象征主义	134
从拉土雷特修道院到奈曼-马库斯	135
盲从的形式主义与直接的表现主义	136
装饰的表述	136
空间如上帝	137
巨型结构与设计控制	146
错置的技术热情	147
何种技术革命？	148
后工业时代的前工业图式	149
从拉土雷特到莱维敦	149
沉默的大多数白人的建筑	151
社会的建筑学与象征主义	152
高设计建筑学	153
总结	159
附录：设计评论委员会与美术委员会	162
参考书目	164
致谢	185